Programm Festwoche Türkei vom 6. bis zum 12.5.2010

DO, 6.5.2010, 19.30 UHR

Begegnungen

Lesung aus dem Dramenwettbewerb »Begegnungen«

FR, 7.5.2010, 9.30 UHR UND 11.00 UHR

Das Hirtenmädchen und die Prinzessin / Çoban kız ve prenses

Tiyatrom Berlin

FR, 7.5.2010, 19.30 UHR

Harem Globetrotters: Passt schon! / Uyar, uyar!

Rhein-türkisches Kabarett

Im Anschluss:

FR, 7.5.2010, CA. 21.30 UHR

Party mit DJ İpek / DJ İpek eşliğinde eğlence

SA, 8.5.2010, 19.30 UHR

Mercan Dede & Secret Tribe

Konzert

SO, 9.5.2010, 19.30 UHR

Musikalische Landschaften und mystische Geschichten / Müzikal dünyalar ve gizemli hikayeler

Mit Mehmet Ergin, Martin Gjakonowski und Konrad Sommer

MO, 10.5.2010, 19.30 UHR

Günter zieht nach Mersin um, Memet Dasch macht's andersrum / Günter Gider Mersin'e, Memet Daş Tersine

Theater Ulüm

DI, 11.5.2010, 19.30 UHR

Türkiye – Almanya 0:0

Projekt von Yesim Özsoy Gülan

Hessisches Staatstheater Wiesbaden

MI, 12.5.2010, 19.30 UHR

Zaide

Konzertante Aufführung der Oper von Wolfgang Amadeus Mozart

Mit Feridun Zaimoglu

THEATER IM PFALZBAU

FESTSPIELE LUDWIGSHAFEN

Festwoche Türkei

Tiyatro–Theater

Türk Şenlik Haftası

Kültür–Kultur

6.–12.5.2010

Schirmherrschaft Dr. Maria Böhmer,
Staatsministerin im Bundeskanzleramt

Liebe, werte Freunde, Besucher, Liebhaber der türkisch-deutschen, deutsch-türkischen Theaterfestwoche!

Zum fünften Mal veranstalten wir in diesem Jahr die Festwoche Türkei! Wir sind sehr stolz auf diese Zahl und wir hoffen sehr, dass wieder so viele Besucher den Weg zu uns finden wie vor drei Jahren, der letzten Festwoche im Pfalzbau. Im Corso Film Theater war es ja toll, aber eben auch oft sehr eng und zu klein. Nun aber sind wir wieder im Pfalzbau. Am 6. Mai um 19.30 Uhr beginnen wir hier unser Programm mit einer Lesung aus unserem Dramenwettbewerb »Begegnungen«. Aus drei der eingereichten Stücke werden Ihnen Texte zu Gehör gebracht, Hasan Özdemir bekommt an diesem Abend den Preis für sein Stück *Der Proband* überreicht. Im nächsten Jahr wird das türkisch-deutsche Stück dann uraufgeführt.

Der absolute Höhepunkt in diesem Jahr wird das Konzert des weltbekannten Musikers und DJ Mercan Dede sein. Aus Ulm und Wiesbaden sind deutsch-türkische Aufführungen zu Gast, es gibt wieder Kabarett – dieses Mal von zwei Frauen aus dem Rheinland – und Kindertheater.

Mehmet Ergin und sein Trio lassen musikalische Landschaften entstehen und erzählen dazu mystische Geschichten.

Die Festwoche klingt mit einer konzertanten Aufführung von Wolfgang Amadeus Mozarts früher Oper *Zaide* aus, zu der der deutsch-türkische Autor Feridun Zaimoglu, der auch persönlich anwesend sein wird, einen neuen und aktuellen Text verfasst hat.

Nun hoffen wir natürlich, dass wir an die großen Erfolge in der Vergangenheit bei Kritikern aller Medien und unseren deutschen und türkischen Besuchern anknüpfen können. Es ist für uns sehr wichtig, dass Sie sich hier treffen, kennen lernen, ins Gespräch kommen und die Vorstellungen in unserem Theater genießen können! Wir laden Sie herzlich ein, sich alles anzusehen!

Ihr

Hansgünther Heyme
Intendant des Theaters im Pfalzbau

Başbakanlık dairesinden devlet bakanı
Dr. Maria Böhmer'in desteğiyle

Türk-Alman, Alman-Türk tiyatro haftasının saygın dostları, ziyaretcileri ve sevenleri!

Bu yıl Türk Etkinlik Haftasının beşincisini düzenliyoruz! Beşinci yılımıza ulaşabildiğimiz için gurur duyuyoruz ve ümit ediyoruz ki, tıpkı üç yıl evvel olduğu gibi, Pfalzbau tiyatrosuna iştirak edersiniz. Corso tiyatrosunda düzünlenen etkinlikler kuşkusuz şahaneydi ama tiyatro salonu coğu zaman çok dar ve küçük geldi. Bu seneki programımıza 6. Mayıs günü saat 19.30'da, düzenlediğimiz »Karşılaşmalar« adlı tiyatro yarışmasında bize sunulan üç eserin bölümlerinden okumalar yaparak başlayacağız. Aynı akşam yarışmanın birincisi Hasan Özdemir *Der Proband* adlı oyunu için ödülünü alacaktır. Önümüzdeki yıl, Türkçe ve Almanca yazılmış oyunun prömiyeri tiyatromuzda yapılacaktır.

Bu yılın doruk noktasını dünyaca ünlü müzisyen ve DJ Mercan Dede'nin konseri oluşturacaktır. Ulm ve Wiesbaden bölgelerinden Almanca ve Türkçe oyunlar sunan oyuncular misafirlerimiz olacaklar. Geçen yıllardan farklı olarak, kabare oyunu bu yıl, Ren bölgesinden gelen iki bayan tarafından sergilenecek. Ayrıca yine çocuklar icin tiyatro oyunumuz olacak.

Mehmet Ergin ve üçlüsü müzikal dünyalar yaratıp gizemli hikayeler anlatacaklar. Etkinlik haftası, Türk asıllı Alman yazar Feridun Zaimoğlu'nun yeniden düzenleyip yazdığı, Wolfgang Amadeus Mozart'a ait opera *Zaide* ile son bulacak. Feridun Zaimoğlu geceye bizzat eşlik edecektir.

Geçen yıllarda tüm medya kuruluşlarından, Türk ve Alman ziyaretcilerimizden aldığımız olumlu tepkilere bu yıl da yenilerini ekleyebilmeyi ümit ediyoruz. Tiyatromuzda birbirinizle buluşup, tanışıp, görüşmeniz ve oyunlarımızın tadını çıkarmanız, bizim için büyük önem taşımaktadır. Sizleri, bütün programlarımızı izlemeye, gönülden davet ediyoruz!

Hansgünther Heyme
Pfalzbau tiyatro müdürü

THEATER IM BÜHNENTURM

DO, 6.5.2010, 19.30 UHR

Begegnungen

Lesung aus den besten Einsendungen des Dramenwettbewerbes »Begegnungen«

MUSIK: Handan und Sela

EINHEITSPREIS 5 EURO, ERM. 3 EURO

Hasan Özdemir heißt der Preisträger des Dramenwettbewerbes *Begegnungen,* den das Theater im Pfalzbau im Frühjahr 2009 ausschrieb. Gesucht wurde ein Stück in deutscher und türkischer Sprache, das das Zusammentreffen von Deutschen und Türken im alltäglichen Leben mit unterschiedlichen theatralen Mitteln aufgreift. Eine Jury aus deutschen und türkischen Theaterschaffenden, Literaten und Journalisten traf die Entscheidung für den Ludwigshafener Autor, der sich bisher vor allem als Lyriker profiliert hat und dessen Buch *Die sichtbare Stadt* im Herbst im Theater im Pfalzbau vorgestellt wurde. Der Gewinner Hasan Özdemir erhält nun nicht nur ein Preisgeld von 2.500 Euro, sondern auch die Zusage, dass sein Theaterstück im nächsten Jahr im Theater im Pfalzbau uraufgeführt wird.

Nach der Preisverleihung liest Hasan Özdemir aus seinem Stück ***Der Proband,*** das von der Jury ausgezeichnet wurde. Das Stück beschreibt die Situation eines Migranten authentisch, mit surrealistischen Zügen und ohne Verwendung von Klischees. Özdemirs absurde Farce um einen türkischen Mann, der auf einer Behörde vergeblich die Unterschrift unter seine Papiere erbittet, ist geprägt durch einen Humor, bei dem einem das Lachen im Halse stecken bleibt.

Zwei weitere beim Dramenwettbewerb eingereichte Stücke werden im Rahmen der Veranstaltung »Begegnungen« noch vorgestellt: Die Schauspielerin und Autorin Christine Sohn liest aus ihrem Stück ***Neben.*** In diesem Schauspiel treffen in einem Gefängnis drei Frauen aufeinander: Eine Türkin und eine Deutsche, die sich aufgrund mangelnder Sprachkenntnisse kaum verständigen können, und eine Türkin, die zunächst vermittelt und als Dolmetscherin wirkt. Scheinen die Fronten am Anfang noch klar zu verlaufen, tritt bald eine überraschende Wendung ein.

Die beiden Schauspielschülerinnen Nuriye Arslanoğlu und Anna Neata schließlich stellen ihr Stück ***Kanaken halten immer zusammen*** vor. Der lebendige Dialog der Freundinnen Ana und Nunu kreist um das Aufsatzthema »Ich habe einen Traum« und greift alltägliche Erfahrungen mit Männern und Themen wie Sehnsucht und Heimweh auf.

Musikalisch umrahmt wird der Abend durch die Gruppe »Handan und Sela«, die traditionelle anatolische Volkslieder in zum Teil moderner Bearbeitung vortragen.

Stiftung der ehemaligen
Stadtsparkasse Ludwigshafen a. Rh.

TİYATRO BÜHNENTURM

6. MAYIS 2010, PERŞEMBE, SAAT 19.30

Karşılaşmalar

Karşılaşmalar konusu altında düzenlenen tiyatro yarışmasından bize ulaşan en iyi oyunların kısımlarından okuma

GİRİŞ ÜCRETİ: 5 EURO; İNDİRİMLİ TARİFE: 3 EURO

2009 yılının ilkbaharında Pfalzbau tiyatrosunun *Karşılaşmalar* konusu altında düzenlediği tiyatro yarışmasının birincisi Hasan Özdemir oldu. Türkler ve Almanlar'ın günlük hayattaki karşılaşmalarını, tiyatronun farklı yöntemlerini kullanarak, anlatan bir oyuna ulaşmayı amaçlıyorduk. Alman ve Türk tiyatrocular, edebiyatcılar ve gazetecilerden oluşan jüri, oylarını Hasan Özdemir lehine kullandılar. Ludwigshafen'li yazar, bugüne kadar özellikle şair yönüyle öne çıkmıştır. Geride bıraktığımız yılın sonbaharında Pfalzbau tiyatrosunda *Die sichtbare Stadt (Görülen şehir)* adlı kitabını tanıtmıştır. Hasan Özdemir'e 2500 Euro para ödülünün yanında, oyununun önümüzdeki yıl Pfalzbau tiyatrosunda prömiyerinin yapılacağı teminatı verilecektir.

Ödül töreninin ardından yazar, jüri tarafından ödüllendirilen *Der Proband* adlı eserinden sahneler okuyacak. Oyun bir göçmenin durumunu, önyargılar kullanmadan, gerçekci ama yinede sürreal izlerle anlatıyor. Türk kökenli bir adamın resmi bir dairede evraklarının altına imza atılmasını nafile beklemesini konu alan absürt ve komik oyun, izleyenlerin kahkahalarını boğazlarına dizen tarzda mizah anlayışıyla hazırlanmıştır.

Tiyatro yarışması kapsamında bize sunulan iki oyun daha tanıtılacaktır: Oyuncu ve yazar Christine Sohn *Neben (Yan tarafında)* adlı oyunundan parçalar okuyacaktır. Oyunun içeriği, hapishanede bir araya gelen, biri Alman ikisi Türk kadını konu almaktadır. Alman ve Türk kadınlarından biri, yetersiz dil bilgisinden ötürü, iletişim kurmakta güçlük çekernerken, diğer Türk kadın bu ikisi arasında arabuluculuk ve tercüman görevini üstlenir. Oyunun başında karakterlerin bulundukları cepheler belliyken, oyunun devamında sürpriz değişimler gerçekleşiyor.

Tiyatro öğrencileri Nuriye Aslanoğlu ve Anna Neata *Kanaken halten immer zusammen (Yabancılar her daim birbirlerine bağlı olurlar)* adlı oyunlarını tanıtacaklar. İki arkadaş olan Ana ve Nunu'nun arasında geçen hararetli konuşmalar »Bir hayalim var« adlı kompozisyon temasını konu almakta ve erkekler, hasret ve sıla özlemi gibi güncel konuları işlemekte.

Geleneksel anadolu türkülerini modern ezgilerle sunan »Handan ve Sela« grubu, geceyi müzikal anlamda zenginleştirecek.

THEATER IM BÜHNENTURM

FR, 7.5.2010, 9.30 UHR

FR, 7.5.2010, 11.00 UHR

Das Hirtenmädchen und die Prinzessin

Märchenstück für Kinder ab 4 Jahren

In deutscher und türkischer Sprache

TEXT/REGIE: Yekta Arman

BÜHNENBILD: Dieter Rinkes

KOSTÜME: Telma Rinkes

Tiyatrom Berlin

EINHEITSPREIS 5 EURO, ERM. 3 EURO

Das Stück *Das Hirtenmädchen und die Prinzessin* handelt von einer schönen Prinzessin, die jede Freude verloren hat und trotz aller Versuche des Vaters, sie ihr zurück zu bringen, einfach kein Lächeln über ihre Lippen bringt. Doch als sie ein Hirtenmädchen, das vom benachbarten Land kommt, kennen lernt, scheint sie geheilt: Endlich erscheint ein Lächeln auf ihrem Gesicht. Die beiden werden Freundinnen, es sieht ganz so aus, als wären die Probleme damit gelöst, doch sind sie das tatsächlich?

Wieder einmal präsentiert uns das Tiyatrom aus Berlin-Kreuzberg ein wunderbares Schauspiel der Kulturen voller Spielwitz und Spannung in deutscher und türkischer Sprache für Kinder ab vier Jahren. Seit das größte türkische Theater Deutschlands 1984 gegründet wurde, erfreut sich das Publikum an den liebevollen Produktionen, die unter der Leitung von Yekta Arman entstehen, der auch zu diesem Stück den Text schrieb und Regie führte. Das Tiyatrom gastiert mit seinen zweisprachigen Kinderstücken nicht zum ersten Mal bei der Festwoche Türkei. Auch dieses Mal können sich die großen und kleinen Gäste begeistern lassen durch eine kleine Reise in den Orient.

TİYATRO BÜHNENTURM

7. MAYIS 2010, CUMA, SAAT 9.30

7. MAYIS 2010, CUMA, SAAT 11.00

Çoban kız ve prenses

Üç yaş ve üstü çocuklar için bir masal

Almanca ve Türkçe

OYUN VE REJİ: Yekta Arman

MİZANSEN: Dieter Rinkes

KOSTÜMLER: Telma Rinkes

Tiyatrom Berlin

GİRİŞ ÜCRETİ: 5 EURO; İNDİRİMLİ TARİFE: 3 EURO

Günlerden bir gün ülkenin birinde bir kral yaşıyormuş ve bu kralın da dünyalar güzeli bir kızı varmış ama bu kız hiç gülmezmiş. Kral, ülkedeki bütün hokkabazlara, perendebazlara, palyaçolara kızını güldürmeleri için emir vermiş. Ona güzel ve pahalı oyuncaklar, elbiseler, süslü bebekler almasına rağmen hiç mutlu değilmiş. Prenses, oynuyormuş oynamasına ama hiç gülmüyormuş. Gel zaman-git zaman kral ülkesindeki herkese haber yollamış. Demiş ki »Kim ki kızımı güldürür, dilesin benden ne dilerse …« Bir gün prenses sarayın bahçesinde dolaşırken, tesadüfen oraya gizli bir geçitten gelen hir çoban kızı ile karşılaşmış ve o andan itibaren prensesin yüzünde bir gülümseme belirmiş. Bu yabancı çoban kızı ile arkadaş olmuş. Prenses artık yeni bir arkadaş bulduğu için çok mutluymuş ama gelişen olaylar zinciri içinde, bu mutluluğu acaba ne kadar sürmüş? Gelin hep birlikte izleyelim …

THEATERSAAL

FR, 7.5.2010, 19.30 UHR

Harem Globetrotters
Passt schon!

Rhein-türkisches Kabarett

Mit Selda Akhan und Beate Bohr

REGIE: Thomas Köller

EINHEITSPREIS 12 EURO, ERM. 10 EURO

»Jede für sich umwerfend komisch, beide zusammen eine echte Kabarett-Sensation! Die Zukunft des Kabaretts ist weiblich und spricht mindestens zwei Sprachen!«
Wilfried Schmickler

Die eine ist blond, die andere dunkelhaarig, die eine groß und schlank, die andere klein und weiblich, die eine cool, die andere leidenschaftlich. Zwei Frauen auf dem Weg ganz nach oben. Aufgewachsen zwischen Köln-Nippes und Leverkusen-Langenfeld, zwischen Allah und Alaaf, zwischen Fatima und Fasteleer, sind sie die weiblichen Botschafter der Generation Golf, die Sugababes des Kabaretts.

Ironische Seitenhiebe, stimmgewaltiger Gesang und unbändige Spielfreude – an diesem Abend zeigt sich, welche sprühenden kabarettistischen Funken sich aus der Kombination von türkischem Temperament und deutscher Pünktlichkeit schlagen lassen. Mit ihrem Programm »Passt schon!« beweisen Selda Akhan und Beate Bohr, dass weibliches Kabarett eine eigene Größe darstellt. Sie sind politisch – inkorrekt, offensiv und selbstbewusst und reiben sich gegenseitig ihre verschiedenen Kulturen unter die Nase. Seit sie sich vor vier Jahren auf einer Kölner Stunk-Sitzung kennengelernt haben, sind sie miteinander unterwegs und boxen sich gemeinsam durch die Männerwelt des Kabaretts.

»Sie planen ihren großen Durchbruch im Juni 2007: Spätestens dann soll Seldas Küche mit dem Esszimmer verbunden sein. Im Herbst gehen sie auf Deutschlandtournee, im Vorprogramm: Angela Merkel. Im März 2008 findet eine Privatvorstellung für Präsident Bush statt, der daraufhin alle Truppen aus dem Irak abzieht. 2009 reparieren sie zwischen zwei Vorstellungen die Discovery und retten den Weltfrieden.«, so die beiden Kabarettistinnen im Originalton.

Beate Bohr, die Urenkelin des Physiknobelpreisträgers Niels Bohr, entschied sich nach ihrem Studium für eine klassische Bühnenausbildung an der Schule des Theaters »Der Keller« in Köln. Danach spielte sie an diversen Stadttheatern und in Fernsehserien und Hörfunk.

Die in Köln aufgewachsene Selda Akhan studierte Musik in Izmir und entdeckte später mit ihrem Schauspiel- und Theaterwissenschaftsstudium ihr eigentliches Element. Zurück im Rheinland, stand sie unter anderem im Stadttheater Düsseldorf oder im Bonner Pantheontheater auf der Bühne. Auch Akhan trat in Fernsehen und im Hörfunk auf und spielte bereits in einem Kinofilm *(Yolcu)*.

»Sollte der EU-Beitritt der Türkei eines Tages klappen, dann liegt das an diesen beiden Damen!« Jürgen Becker

TİYATRO BÜHNENTURM

7. MAYIS 2010, CUMA, SAAT 19.30

Harem Globetrotters
Uyar, uyar!

Kabare

OYUNCULAR: Selda Akhan, Beate Bohr

REJİ: Thomas Köller

GİRİŞ ÜCRETİ: 12 EURO; İNDİRİMLİ TARİFE 10 EURO

»Ayrı, ayrı olağanüstü komik olup, birlikte ise sansasyonel bir kabare oluşturuyorlar! Geleceğin kabaresi dişi ve en az iki dil konuşuyor!« Wilfried Schmickler

Biri sarışın, uzun boylu, zayıf ve soğukkanlı. Diğeri ise koyu saçlı, narin, kadınsı ve tutkulu. İki kadının zirveye doğru yolculuklarının hikayesi. 2007 yılının Haziran ayında büyük çıkışlarını planlıyorlar. En geç o vakte kadar Selda'nın mutfağı yemek odası ile birleşmiş olmalı. Sonbaharda Almanya turnesine çıkacaklar – ön programlarını ise Angela Merkel oluşturuyor. 2008'de başbakan Bush'a, ardından tüm askerlerini İrak'tan çekecek olduğu, özel gösterisini sunacaklar. 2009 yılında iki gösteri arası Discovery adlı uzay gemisini tamir edip, dünya barışını kurtaracaklar.

İroniye kaçan, alaylı imalar, muazzam kanto ve müthiş bir sahne lezzeti – bu gece Türk mizacıyla Alman dakikliğinin terkibinden oluşan kabarenin nasıl bir kıvılcım saçtığına şahit olacağız. Rejisinin Thomas Köller'in üstlendiği »Uyar, uyar!« oyunu, kadın kabaresinin sadece ayakkabı alışverişinden ibaret olmadığını ispatlar. Siyasi lakin siyasi hatalılar, saldırgan ve kendilerinden emin, birbirlerine farklı kültürlerini imalı biçimde anlatıyorlar. Tanışmaları, Köln'de düzenlenen alternatif bir karneval toplantısında gerçekleşir. O günden bu yana dört yıldır birlikte gezip, erkeklerin egemen oldukları kabare dünyasında mücadelelerini sürdürürler.

Nobel fizik ödülünün sahibi Niels Bohr'un büyük torunu olan Beate Bohr, Leverkusen-Langfeld adında küçük bir kasabada büyür ve öncellikle edebiyat, İspanyolca ve siyasal bilimler okumaya başlar. Daha sonraları oyuncu olmaya karar verir ve »Der Keller« (»Bodrum«) adlı tiyatronun okulunda oyunculuk eğitimi almaya başlar. Eğitiminden sonra farklı belediye tiyatrolarında, dizilerde ve radyolarda görev alır.

Selda Akhan geniş bir tiyatrocu ailesinin üyesidir. Okul eğitimini Köln'de aldıktan sonra, İzmir'e ailesinin yanına yerleşir. İzmir Üniversite'sinde müzik eğitimi alır. Daha sonraları aynı üniversitede oyunculuk ve tiyatro bilimleri okurken, asıl yapmak istediği mesleği keşfeder. Diplomasını aldıktan sonra Ren bölgesine geri döner, Düsseldorf belediye tiyatrosu ve Bonn Pantheon tiyatrosunda sahne almaya başlar. Beate Bohr gibi Selda Akhan'da televizyon ve radyoevinde çalışmıştır. Ayrıca *Yolcu* adlı sinema filminde oyuncu olarak yer almıştır.

»Türkiye'nin AB üyeliği günün birinde gerçekleşirse, sebebi bu iki bayan olur!« Jürgen Becker

GLÄSERNES FOYER

FR, 7.5.2010, CA. 21.30 UHR

Im Anschluss an das Kabarett »Passt schon!«

Party mit DJ İpek

EINHEITSPREIS: 5 EURO

TAGESKARTE MIT HAREM GLOBETROTTERS: 15 EURO, ERM. 10 EURO

Sie ist ein exklusiver Berliner Exportschlager und auf Festivals und in Clubs auf dem ganzen Globus zu finden: DJ İpek revolutionierte mit ihrer vielseitigen Musik und ihren charakteristischen Mixen zu Beginn der 90er Jahre die Berliner Clubszene und legte den Grundstein für einen komplett neuen Stil. Ihre Bühnenausstrahlung und Fusion Sounds lösen an allen Orten Begeisterung beim Publikum aus: in New York City, in den Wüsten von Mali, in Salvador de Bahia, Stockholm, Istanbul, Glasgow, Kairo oder Peking. Die türkische queer lebende She-J İpek İpekçioğlu erntete 2006 mit ihrem Album *Beyond Istanbul* im In- und Ausland sehr positive Kritiken. Die Süddeutsche Zeitung nannte sie eine musikalische wie politische »Visionärin«, deren »eklektizistische Entdeckungsreise […] unmittelbar in ein Land der krassen gesellschaftlichen Umbrüche führt, weit jenseits der Klischees und bekannter Pop-Exporte …«

An den Plattentellern nimmt DJ İpek ihr Publikum mit auf eine Reise durch die Kulturen und Musikstile der Türkei, Nordafrikas, Israels, Persiens, des Balkans, Griechenlands und Bollywoods und auf strategisch geplante Ausflüge nach Großbritannien und in die USA. Mit ihrem ungewöhnlichen Mix setzt sie erfrischende Akzente in der Clubszene. Eklektik BerlinIstan ist ein hybrider Soundmix aus Break Beats, Pop, Berlin Elektro und Minimal mit starkem orientalischen Einschlag aus Nahost, Asien, dem Balkan oder anatolischen Klängen, aber auch beispielsweise karibischen Rhythmen.

DJ İpek ist Resident DJ bei einer Reihe von angesagten Clubs in Berlin wie dem *SO36*, dem *Absolut Balkanizm*, dem *Kanakwood-PostMigrantSounds* und dem *Popdeurope*. Sie ist regelmäßig in Stockholm bei der *Re:Orient Clubnacht* und organisiert als eine der Drahtzieherinnen die Berliner Kult-Veranstaltung *Gayhane – HomOriental House of Halay.*

Sie veranstaltete die türkische *Alternative-Electro.Night* und gestaltet seit drei Jahren eine Bühne beim *Myfest* am 1. Mai in Berlin-Kreuzberg.

Am 7. Mai ist DJ İpek nicht zum ersten Mal im Theater im Pfalzbau zu Gast: Schon bei der II. Festwoche Türkei überzeugte sie das Publikum mit ihrem individuellen Stil und sorgte für Stimmung auf der Tanzfläche. Bei der Party tragen natürlich auch kulinarische Leckerbissen zur festlichen Stimmung bei.

Visuell unterstützt wird DJ İpek durch ihren Bruder VJ SON.ER, der mit seinen 3D-Animationen für ein atmosphärisches Ambiente sorgt. Er bezieht »Gender-Bender«-Themen, Russki-Musicals, Bollywood-Kitsch, Alaturka Movies bis hin zu türkischen 50er Science-Fiction-Gangster-Movies in seine Show mit ein.

CAM FUAYE

7. MAYIS 2010, CUMA, SAAT 21.30

»Uyar, uyar« adlı kabarenin akabinde

DJ İpek eşliğinde eğlence

GİRİŞ ÜCRETİ: 5 EURO

GÜNLÜK BİLET ÜCRETİ: 15 EURO; İNDİRİMLİ TARİFE: 10 EURO

DJ İpek Berlin'li özel, popüller, dünyanın her ucunda festivallerde ve kulüplerde rastlanabilen bir kişiliktir. 90'lı yılların başında Berlin club müzik alanını, kendine özgü ve çok yönlü müzik tarzı ile devrimleştirdi ve yeni bir tarzın temelini oluşturdu. Sahnede saçtığı ışık ve harmanladığı müzik türleri, her yerde dinleyicilerin beğenisini kazanmıştır: bunların arasında New York, Mali çölleri, Salvador de Bahia, Stokholm, İstanbul, Glasgov, Kahire ve Pekin yer alıyor. 2006'da çıkardığı *Beyond İstanbul* adlı albümüyle yurt içi ve dışında çok olumlu tepkiler toplamıştır. Süddeutsche Gazetesi kendisini »keşif gezisini, önyargılardan ve tanınmış ithal Pop tarzından uzak, büyük boyutta toplumsal değişim yaşayan bir ülkeye doğru yolculuk yapan, müzikal ve siyasal bir hayali«, olarak tanımlıyor …

DJ İpek pikap başında dinleyicilerini Türkiye, Kuzey Afrika, İsrail, İran, Balkan ülkeleri, Yunanistan, Hindistan, Ingiltere ve Amerika'nın oluşturdukları, birbirinden farklı kültürlerin yolculuğuna çıkarıyor. Kendine has karışımlarıyla club müziği alanında kendi ses ahengini oluşturuyor. Elektrik BerlinIstan adlı parçası Break Beats, Pop, Berlin'e özgü elektro müziği, hafif Yakın Doğu, Asya, Balkan, Anadolu esinleri ve Karibik ritimlerinin harmanını oluşturuyor.

DJ İpek SO36, Absolut Balkanizm, Kanakwood-PostMigrantSound ve Popdeurope gibi Berlin'in önde gelen kulüplerinde kontratlı çalışmakta. Stokholm'da düzenlenen Re: Orient Club gecesine devamlı olarak katılır ve Berlin'in ünlü organizasyonu HomOriental House of Halay'ında yapımcılarındandır. Alternative-Electro gecesini düzenliyor ve üç yıldır 1. Mayıs'ta, Berlin-Kreuzberg'de düzenlenen Myfest'te sahne düzenlemesinin sorumlusudur.

7 Mayıs'ta DJ İpek Pfalzbau tiyatrosnun ilk kez misafiri olmayacak. İkincisi düzenlenen Türkiye haftasının da misafiri olmuş, dinleyicilerini, kendine özgü tarzı ile etkileyip dans pistinde eğlencenin artmasına neden olmuştur. Eğlenceye leziz yemekler de dahil olacaktır.

Görsel açıdan DJ İpek'e, geceyi üç boyutlu animasyonlarıyla süsleyecek olan kardeşi VJ SON.ER eşlik edecek. Animasyon görüntüleri olarak »Gender-Bender«, Rus müzikalleri, Bollywood, Yeşilcam ve 50'li yıllara ait türk bilim-kurgu filmlerini sahnelerini kullanacak.

THEATERSAAL

SA, 8.5.2010, 19.30 UHR

Mercan Dede & Secret Tribe

Konzert

EINHEITSPREIS 15 EURO, ERM. 10 EURO

»Konservative Muslime lieben unsere Musik genauso wie moderne, urbane Weltbürger, Punks, Leute aus der alternativen Szene, Umweltschützer, Globalisierungsgegner … Das ist die Grundidee des Sufismus: Die Menschen zu vereinigen, sie zusammen zu bringen. Und jetzt nutzen wir unsere Musik dazu. Nicht nur in der Türkei, sondern weltweit. Musik ist ein wundervolles Instrument, um verschiedene Kulturen und Ideen zusammen zu bringen.« Mercan Dede

In der Türkei ist der Musiker und DJ Mercan Dede ein Star, in Deutschland kennt man ihn spätestens, seit er Filmmusiken zu Fatih Akıns Film *Gegen die Wand* (2004) und seinem Dokumentarfilm *Crossing The Bridge – The Sound of Istanbul* (2005) schuf.

Der Türke Arkın Ilıcalı, bekannt geworden unter dem Künstlernamen Mercan Dede (Dede ist eine historische türkische Ehrenbezeichnung für führende Persönlichkeiten von Derwisch-Gemeinden) und seine Band Secret Tribe verbinden in ihrer Musik moderne elektronische Elemente mit traditioneller Sufi-Spiritualität. Mercan Dede glaubt, dass im Zusammentreffen von digitalen, elektronischen Klängen mit traditioneller Musik eine Weltsprache erschaffen wird, die Alt und Jung, Tradition und Moderne, Ost und West vereint. Orientalische Melodien treffen hier auf Techno-Sound, Violine und Percussion werden mit traditionellen Musikinstrumenten wie beispielsweise der Ney – einer Rohrflöte – kombiniert. Mit der Ney, sagt Mercan Dede, beginnt und endet alles. »Ich habe meine Rohrflöte, ein Instrument, dessen Klang viele Leute unvorbereitet trifft und in ihren Bann zieht.«

In den 15 Jahren seit Gründung seiner Band gab Mercan Dede mehr als 800 Konzerte: Sein Auftritt bei der Weltmusikmesse Womex brachte 2002 den internationalen Durchbruch. Seitdem trat er auf der ganzen Welt und auf verschiedenen Festivals in Europa auf, u.a. auf dem Montreux Jazz Festival, dem Montréal Jazz Festival, dem Paléo Festival, Arezzo Wave, Roskilde Festival, Ars Electronica und vielen anderen. Er eröffnete 2005 vor 60.000 Zuschauern und – weltweit im Fernsehen übertragen – in Izmir die Universiade (die Weltsportspiele der Studenten), gab vielbeachtete Konzerte vor dem Eiffel-Turm und in New York und veranstaltete bei den Feierlichkeiten zu Istanbul als Kulturhauptstadt im Januar ein Konzert am Goldenen Horn.

Er selbst sieht sich im Geist und in der Tradition der Tanzenden Derwische, die sich in ihren weißen Gewändern durch meditativ kreisende Bewegungen in sich selbst versenken und so in einer Art Gebet die Nähe zu Gott suchen. Bei seinem Konzert in Ludwigshafen steht denn auch ein Tanzender Derwisch auf der Bühne. Mercan Dede greift dabei zwar – inspiriert durch den großen Dichter Mevlana und seine Worte: »Komm, wer immer du bist. Ob Gläubiger, Heide, Feueranbeter …« – Traditionen auf, geht aber unkonventionell damit um. So ließ er vor einigen Jahren auf der Bühne erstmals Frauen den Tanz der Derwische tanzen, und er tritt demonstrativ gemeinsam mit kurdischen Musikern wie der Sängerin Aynur auf.

Die multimediale Show von Mercan Dede & Secret Tribe aus visual arts, Tanz und Theater lädt ein zu einem betörend sinnlichen Erlebnis, das die Seele berührt.

TİYATRO SALONU

8. MAYIS 2010, CUMARTESI, SAAT 19.30

Mercan Dede ve Secret Tribe

Konser

GİRİŞ ÜCRETİ: 15 EURO; İNDİRİMLİ TARİFE: 10 EURO

»Bizim müziğimizi seven her kesimden insan var: muhafazakarı, çağdaş kent insanı, punklar, alternatif kısımdan insanlar, çevreciler, küreselleşme karşıtları … Sufizmin ana fikri de budur zaten: İnsanları biraraya getirip birleştirmek. Bizde müziğimizi Türkiye ve tüm dünyada bu amaç için kullanıyoruz. Müzik, farklı kültür ve fikirleri bir araya getirebilmek için harikulade bir araçtır.« Mercan Dede

Türkiye'de müzisyen ve DJ kimliği ile bir starı oluşturan Mercan Dede, Almanya'da ise en geç Fatih Akın'ın *Duvara Karşı* (2004) ve *Köprüyü geçince* adlı yapıtlarının film müziklerini hazırladıktan sonra, tanınmaya başlanmıştır.

Mercan Dede adında tanınan Arkın Ilıcalı ve grubu Secret Tribe müzik tarzlarında çağdaş elektronik esinleri geleneksel tasavvuf maneviyatı ile harmanlıyorlar. Mercan Dede, dijital, elektronik ve geleneksel esinlerin bir araya gelmesiyle, genç ve yaşlının, geleneksel ve çağdaşın, doğu ve batının birleştiği bir dünya dilinin oluştuğunu düşünüyor. Doğunun melodileri tekno müziği, keman ve perküsyon ile buluşuyor ve Ney gibi geleneksel müzik aletleri ile tamamlanıyor. »Herşey Ney ile başlayıp, Ney ile bitiyor«, diyor Mercan Dede.

Grubunun kurulmasından bu yana, tam 15 sene içersinde Mercan Dede 800'ü aşkın konser verdi. 2002 yılında katıldığı Womex dünya müzik fuarı ise uluslararası platformdaki başarılı yolculuğunun başlangıcı olur. O dönemden beri, dünyanın çeşitli yerlerinde ve festivallerde konserler vermekte. Bunların arasında Montreal Caz, Paléo, Arezzo Wave, Roskilde ve Ars Electronica gibi festivaller yer almakta. 2005 yılında İzmir'de düzenlenen Universiade (Uluslararası Üniversite Spor Oyunları) tüm dünya televizyonlarında canlı yayınlanırken ve 60.000 izleyicinin bulunduğu mekanda açılışı yapmıştır. Bunun yanı sıra, Eyfel kulesinin önünde ve New York'da yoğun ilgi gören konserler verdi. Kültür başkenti İstanbul'un Ocak ayındaki açılış etkinlikleri kapsamında Haliç'te konser vermiştir.

Mercan Dede kendisini ruhen, beyaz tennureler içinde dönüp kendillerinden geçerek ibadet edip Allah'a yakın olmayı amaçlayan dervişler gibi hissediyor. Ludwigshafen'de vereceği konser esnasında kendisine bir derviş eşlik edecek. Hz. Mevlana'nın kişiliğinden ve »Gel, gel ne olursan ol yine gel, ister kafir, ister mecusi, ister puta tapan ol yine gel …« sözlerinden esinlenerek, geleneği temsil etsede, bunları katı şekilde bağlı kalmadan kullanmaktadır. Bir kaç yıl evvel sahnede Semazen gösterisi için kadınları sahneye çıkarmıştır ve şarkıcı Aynur gibi kürt kökenli müzisyenler ile sahneyi paylaşmıştır. Mercan Dede ve Secret Tribe görsel sanat, dans ve tiyatrodan oluşan multi medya şovu, izleyiciyi, ruhunu etkileyen büyüleyici bir maceraya davet ediyor.

THEATER IM BÜHNENTURM

SO, 9.5.2010, 19.30 UHR

Musikalische Landschaften und mystische Geschichten

Mehmet-Ergin-Trio
Mehmet Ergin, Gitarre
Martin Gjakonovski, Kontrabass
Conny Sommer, Percussion

EINHEITSPREIS 10 EURO, ERM. 8 EURO

Mehmet Ergin und sein Trio nehmen ihre Zuhörer mit auf eine musikalische Traumreise. Elemente orientalischer Musik mischen sich mit Klassik und Jazz, sphärische und mystische Klänge werden auf rhythmische Weise miteinander verbunden. Kleine orientalische Geschichten ergänzen diese Musik und lassen den Zuhörer in die Welt seiner eigenen Vorstellungskraft abtauchen. Ergins Geschichten handeln von alter orientalischer Mystik, von weißen Karawanen und Wanderern, die »Wunschbäume« finden, von Nasreddin Hodscha und Köchen, die Bettlern den »Duft des Essens« verkaufen wollen. Beschreibungen Istanbuls geben dem Zuhörer lebendige Bilder vom alten Rumeli Hisari, dem Taksim und von alten Sheiks, die nachts singend auf den Bosporus hinausrudern …

In Istanbul geboren, zieht Mehmet Ergin im Alter von sechs Jahren mit seinen Eltern, einer Sängerin und einem Musiker, nach Bremen. Mit 14 Jahren beginnt er Gitarre zu spielen und gründet bald darauf seine erste eigene Band. Zuerst arbeitet Ergin als Studiogitarrist, er erhält Kompositionsaufträge für Werbespots sowie für eine Fernsehserie und die Soundtracks zu dem Kinofilm *Anam* und dem Kurzfilm *Sores und Sirin* folgen. Keine zehn Jahre später hat er sich einen festen Platz in der deutschen Jazz-Szene erarbeitet und tritt mit bekannten Musikern wie Albert Mangelsdorff, Joachim Kühn oder Stu Goldberg auf.

Martin Gjakonovski wurde in Skopje, Mazedonien, geboren und kam 1991 nach Köln an die Musikhochschule, wo er Jazz-Kontrabass studierte. Durch sein authentisches Spiel und seine Vielseitigkeit wurde Gjakonovski schon bald zu einem gefragten Bassisten in der europäischen Jazz-Szene und war bisher an über 60 CD-Produktionen beteiligt.

Conny Sommer studierte Musikwissenschaften und unternahm mehrere Studienreisen nach Cuba, Puerto Rico, Spanien, Columbien und Guinea. Seit 1989 arbeitet Conny Sommer als Live- und Studiomusiker, Lehrer, Dozent und Autor und spielte zum Beispiel bei der Musical-Produktion *König der Löwen* in Hamburg.

TİYATRO BÜHNENTURM

9. MAYIS 2010, PAZAR, SAAT 19.30

Müzikal dünyalar ve gizemli hikayeler

Mehmet-Ergin-Üçlüsü
Mehmet Ergin, Gitar
Martin Gjakonovski, Kontrbas
Conny Sommer, Perküsyon

GİRİŞ ÜCRETİ: 10 EURO; İNDİRİMLİ TARİFE: 8 EURO

Mehmet Ergin ve üçlüsü dinleyicilerini müzik eşliğinde hayali bir yolculuğa çıkarıyor. Oryantal müziğin esinlerini klasik ve caz müziği ile harmanlıyor, küresel ve gizemli sesleri ritmik bir şekilde birbirleriyle bütünleştiriyor. Müziğe eşlik eden kısa doğu hikayeleri, dinleyiciyi kendi hayal gücünün oluşturduğu dünyanın içine dalmasını sağlıyor. Ergin'in hikayeleri oryantal gizemi, beyaz kervanları, dilek ağaçları keşfeden gezginleri, Nasrettin Hoca'yı, aşçıları ve »aşın kokusunu« satmak isteyen dilencileri konu alıyor.

Hikayelerde İstanbul'un tarif edilmesi, dinleyicilerin Rumeli Hisarı, Taksim ve geceleri şarkılar söyleyerek Boğa'za açılan şeyhleri, gözlerinin önünde canlandırabilmelerini sağlıyor. İstanbul doğumlu Mehmet Ergin, altı yaşında, şarkıcı annesi ve müzisyen babası ile birlikte Bremen'e taşınır. Öndört yaşında gitar çalmaya başlar ve kısa süre sonra kendine ait ilk grubunu kurar. Bundan on yıl sonra Alman caz alanında kendine sıkı yer edinir ve Albert Mangelsdorff, Joachim Kühn ve Stu Goldberg gibi tanınmış müzisyenler ile birlikte sahne alır. Ergin öncellikle stüdyo gitaristi olarak çalışır ve yanı sıra tv reklamlarının ve dizilerin müziklerini besteler. Daha sonraları *Anam* adlı sinema filmi ve *Sores ve Şirin* gibi kısa film müziklerinin de bestecisi olur.

Konsere kontrbas ile eşlik edecek olan Martin Gjakonovski, Makedonya'nın başkenti Üsküp'te, müzisyen bir ailenin içine doğar ve henüz altı yaşındayken keman çalmaya başlar. 1991 yılında, caz ve kontrbas eğitimi almak üzere Köln konservatuarına gelir. Has çalgısı ve çok yönlülüğü ile, henüz üniversite öğrencisiyken, Avrupa caz alanında aranan bir basist olmayı başarır ve altmışa yakın CD yapımına ortak olur.

Conny Sommer, henüz dokuz yaşındayken perküsyon çalmasını öğrenir. Müzikoloji okur ve üniversite yıllarında Küba, Puerto Riko, İspanya, Kolombiya ve Gine'yi ziyaret eder. 1989 yılından beri canlı ve stüdyo müzisyeni, öğretmen, üniversite öğretim üyesi ve yazar olarak çalışmakta. Ayrıca, Hamburg'da sergilenen *Der König der Löwen (Aslan Kral)* adlı müzikalde yer almıştır.

THEATER IM BÜHNENTURM

MO, 10.5.2010, 19.30 UHR

Günter zieht nach Mersin um, Memet Dasch macht's andersrum

Schauspiel in türkischer Sprache von Aydin Engin

Mit Atilla Cansever, Hatice Onar, Ceyhun Polat, Fatos Gözcü, Engin Akkaya, Yeliz Onar

Theater Ulüm

EINHEITSPREIS 8 EURO, ERM. 5 EURO

Fikriye und ihr Sohn Remzi haben einen Plan ausgeheckt, der Familienvater Memet Dasch dazu bringen soll, einer deutschen Schwiegertochter seinen Segen zu geben. Brautvater Günter akzeptiert jedoch so bereitwillig die fremden Hochzeitsbräuche aus der Türkei, dass sich in Memet der Verdacht regt, Günter könne ein verkappter Türke sein. Bald stellt sich heraus: Zwölf Jahre lang war Günter treuer Türkeiurlauber und unterhält sich deshalb bereitwillig mit seinen Gästen in deren Landessprache. Nach der Hochzeit plant er, nach Mersin auszuwandern. Memet Dasch unterbreitet ihm daraufhin einen ungewöhnlichen Vorschlag: er schlägt ihm einen Wohnungstausch vor. Günter soll Memet seine Wohnung in Ulm überlassen und dafür dessen Haus in Mersin erhalten. Doch vorher gilt es, die türkische Einwanderungsprüfung zu bestehen. Memet kommt auf die Idee, die deutschen Prüfungsfragen den türkischen anzupassen. Günter findet den Test beleidigend und Memet hat so sein Ziel erreicht, Günter die Groteske der Prüfungsfragen vor Augen zu führen.

Das Theater Ulüm wurde 1998 gegründet und hat seine feste Spielstätte in Ulm. Es führt vornehmlich Stücke für in Deutschland lebende Türken und türkischstämmige Deutsche in deren Muttersprache auf, jedoch mit deutschsprachigen Passagen.

Die Themen, die der Truppe besonders am Herzen liegen, sind u.a. Integration, Generationenkonflikte, die EU-Mitgliedschaft der Türkei sowie das Verhältnis von Mann und Frau in den verschiedenen Kulturen. Ernste Themen – doch immer wieder schafft es das Theater Ulüm, die Problematik und Fragestellungen in spritzige Komödien einzubetten, sodass sich die Zuschauer auf einen Abend freuen dürfen, der den Kopf und die Lachmuskeln gleichermaßen beansprucht.

»Da das Theater eine Art Spiegelfunktion hat, nehmen die Zuschauer intensiv Anteil an unseren Vorführungen, denn hier wird etwas aus ihrem Leben thematisiert. Bei unseren Stücken erkennen sie sich selbst wieder.« *Atilla Cansever, Regisseur und Schauspieler*

TİYATRO BÜHNENTURM

10. MAYIS, PAZAR, SAAT 19.30

Günter gider Mersin'e, Memet Daş tersine

Türk dilinde tiyatro oyunu

YAZAN: Aydin Engin

OYUNCULAR: Atilla Cansever, Hatice Onar, Ceyhun Polat, Fatoş Gözcü, Engin Akkaya, Yeliz Onar

Tiyatro Ulüm

GİRİŞ ÜCRETİ: 8 EURO; İNDİRİMLİ TARİFE: 5 EURO

Ulüm Tiyatrosu'nun yeni oyunu *Günter gider Mersin'e, Memet Daş tersine* içiçe geçmiş iki perde üzerinde yürüyor. Birinci perde de iki farklı kültürün, Türk ve Alman kültürlerinin biraraya geldiklerinde ortaya cıkan çelişkileri, keza birinci kuşak göçmenlerle onların çocuklarının Alman yaşam biçimlerine yaklaşımlarındaki köklü farklılık anlatılıyor.

İkinci perde de ise göçmenleri Alman vatandaşlığına geçmeye yöneltenlerin bir zamanlar entegrasyon kavramıyla açıkladıkları tutumlarını terkedip, açıkca asimilasyonu yeğledikleri sergileniyor.

Oyun tabi Daş ailesinin her zamanki serüvenleri gibi, yine seyirciyi kahkahadan kırıp geçiren bir komedi olarak sunuluyor.

THEATER IM BÜHNENTURM

DI, 11.5.2010, 19.30 UHR

Türkiye – Almanya 0 : 0

Projekt von Yesim Özsoy Gülan

In deutscher und türkischer Sprache

BÜHNE UND KOSTÜME: Basak Özdogan

Mit Burak Yigit, Michael Birnbaum, Firat Baris Ar, Ivan Anderson, Aysun Yontar-Vogel, Franziska Werner

Hessisches Staatstheater Wiesbaden

EINHEITSPREIS 10 EURO, ERM. 8 EURO

Sprachpotpourri im Theater: eine Istanbuler Regisseurin und Dramatikerin schreibt ein Stück für deutsche und türkische Schauspieler in türkischer Sprache. Passagen werden ins Deutsche übersetzt. Die Aufführung findet später in türkischer und deutscher Sprache statt. Mit deutschen und türkischen Übertiteln. Es proben vier türkische Schauspielerinnen und Schauspieler zusammen mit einer deutschen Schauspielerin und einem deutschen Schauspieler aus dem Wiesbadener Ensemble. *Türkiye – Almanya 0 : 0*: Der Stücktitel ist Programm. Alle Darsteller/innen beginnen die Probe mit einem Fußballspiel; Männer gegen Frauen, Türken gegen Deutsche, jeder gegen jeden und alle zusammen! Deutsche Fragen hier, türkische Antworten da, und immer wieder englische Wortfetzen. Lost in translation?

Yesim Özsoy Gülan hat ein Stück über (nicht) funktionierende Kommunikation zwischen deutschen und türkischen Menschen geschrieben, über zwischenmenschliche Irritationen in existenziellen Situationen. Die für ihre surreal anmutenden Inszenierungen bekannte Regisseurin springt gemeinsam mit dem Ensemble leichthändig durch die Jahrhunderte, wechselt spielerisch Orte und Figuren, um doch unabhängig von Zeit und Raum erstaunliche Parallelen im Miteinander der verschiedenen Kulturen festzustellen. Ob im Büro des Chefs, in der Visastelle der Botschaft, im Schützengraben oder im Wartezimmer; ob in den 50er Jahren, heutzutage oder im 1. Weltkrieg – im Kampf um das persönliche Dasein stoßen die Figuren auf Sprachbarrieren und Vorbehalte. Vor hundert Jahren ebenso wie heute. Mit ganz unterschiedlichem Erfolg versuchen sie diese zu überwinden … Die Zeiten ändern sich – die Menschen nicht?

Yesim Özsoy Gülan, 1972 in Istanbul geboren, studierte in den USA Schauspiel und Regie und arbeitet seitdem an internationalen Theatern als Regisseurin und Autorin. 2002 gründete sie in Istanbul die Theatergruppe VeDST, die auf neue Dramatik und interdisziplinäre Theaterformen spezialisiert ist. Özsoy Gülans Theaterprojekte wurden zu internationalen Festivals wie dem »New York Fringe Festival« und »Theater der Welt« eingeladen. 2004 war ihr Stück *Das Haus* im Rahmen der Theaterbiennale NEUE STÜCKE AUS EUROPA in Wiesbaden zu sehen. Bei den 32. Duisburger AKZENTEN 2009 präsentierte die Künstlerin ihr neues Stück *Der Notar.*

»Zwar bleibt ›Türkiye–Almanya 0:0‹ am Ende torlos (…), als Theater indes ist es alles andere als unentschieden: ein Gewinn für beide Seiten.« FAZ, 19.1.2010

»Das Stück ›Türkiye – Almanya 0:0‹ ist ein Sieg für den Spielwitz. Mit der schiedsrichterlichen Besonnenheit einer bürgerlich-aufgeklärten Intellektuellen in Istanbul (…) blickt Regisseurin Yesim Özsoy Gülan auf Begegnungen ›der‹ Türken und ›der‹ Deutschen, ohne ihre Landsleute zu schonen – im Gegenteil. Realitätsprall, leicht grotesk, höchst unterhaltend. Frankfurter Neue Presse, 20.1.2010

TİYATRO BÜHNENTURM

11. MAYIS, PAZAR, SAAT 19.30

Türkiye – Almanya 0 : 0

Yeşim Özsoy Gülan projesi

Almanca ve Türkçe

SAHNE DEKORU VE KIYAFETLER: Basak Özdoğan

OYUNCULAR: Burak Yiğit, Michael Birnbaum, Fırat Barış Ar, Ivan Anderson, Aysun Yontar-Vogel, Franziska Werner

Wiesbaden devlet tiyatrosu

GİRİŞ ÜCRETİ: 10 EURO; İNDİRİMLİ TARİFE: 8 EURO

İstanbul'lu oyun yazarı ve yönetmen Yeşim Özsoy Gülan'in Wiesbaden devlet tiyatroları için özel olarak hazırladığı ve prömiyeri 17 Ocak 2010'da gerçekleşecek olan yeni oyunu *Türkiye–Almanya 0–0* ın sezon boyunca Wartburg sahnesi'nde sergilenecek. Oyun, Türkçe ve Almanca'yı ilk kez bir arada kullanarak Alman devlet tiyatroları sahnesine taşıma özelliğiyle de bir ilke imza atıyor.

Yeşim Özsoy Gülan'in dört değişik sahne üzerine kurduğu *Türkiye–Almanya 0–0,* Türkler'in ve Almanlar'ın zorunlu olarak aynı mekânı paylaştığı durumlardan oluşuyor. Oyun hiçbir tarafın gol atamadığı ve skoru 0–0 biten bir futbol karşılasmasını andıran başlığıyla, futbol oyunuyla tiyatroyu birleştiren bir yapıyı seyircilere yaşatacak. Bunu yaparken de hem güldürecek hem de ağlatacak.

Bir futbol karsılaşmasının bölümleri gibi bu oyunda da dört farklı mekanda ve zamanda gecen dört ayrı sahne mevcut. Oyunda yer alan sahneler; 70'li yıllarda işten çıkarılan bir Alman ve bir Türk işçi bekleme odasında patronlarını beklerken yasadıkları, Çanakkale Savaşı'nda yaralı bir Türk asker ve bir Alman subayının aynı siperi paylaşmaları, bir anne/kızın çok özel bir konu için geldikleri kadın doktorunda bekleme salonunda feminist bir gazeteciyle karşılasmaları ve son olarak da İstanbul'da Alman konsolosluğunda yaşananlar üzerine kurulu. Tüm sahneler hep aynı sorunlara işaret ediyorlar. Durumlar, zamanlar değişiyor ama iki kültürün arasındaki iletişim problemi hep devam ediyor.

Oyun boyunca tüm bu durumlarda saflar olarak bir araya gelen karakterler adeta bir futbol oyununun oyuncuları gibi kurgulanmış bir oyunun içinde hareket ederken aslında kazananın olmadığı bir maçın aktörleri haline geliyorlar.

THEATERSAAL

MI, 12.5.2010, 19.30 UHR

Zaide

Oper von Wolfgang Amadeus Mozart
Konzertante Aufführung in deutscher Sprache
Mit orientalisch-klassischen Gesängen und Texten
von Feridun Zaimoglu und Günter Senkel
MUSIKALISCHE LEITUNG: Wilhelm Keitel, Dr. Ivanoff (Ensemble Sarband)
REGIE: Stefan Bastians, MUSIK: Ensemble Sarband
EINSTUDIERUNG UND KORREPETITION:
Fausto Nardi, Ann-Katrin Stöcker, Christina Ruge
ENSEMBLE: Feridun Zaimoglu, Annika Gerhards, Anne Frank,
Sebastian Kohlhepp, Yang Li, Björn Bürger, Cai Xiao Feng, Felix Groß
EINHEITSPREIS 12 EURO, ERM. 10 EURO

Zum Auftakt der konzertanten Aufführung *Zaide, das Serail* liest Feridun Zaimoglu, deutsch-türkischer Autor, aus seinem jüngsten Werk. Der bereits durch sein erstes Buch *Kanak Sprak* bekannt gewordene Schriftsteller Zaimoglu verfasste unter anderem in den letzten Jahren die Romane *Leyla* und *Liebesbrand* und war mit seinem Stück *Schwarze Jungfrauen* auch schon in Ludwigshafen zu sehen.

Zaide ist ein bis vor kurzem kaum beachteter Vorläufer des zwei Jahre später uraufgeführten erfolgreichen deutschen Singspiels *Die Entführung aus dem Serail.* Auch hier geht es um eine – gescheiterte – Flucht aus einem Sultanspalast, doch *Zaide* erscheint wie die tragische Version der glücklich endenden *Entführung aus dem Serail.* Das Ende des ernsten Singspiels bleibt ungewiss, weil Mozart die Arbeit an dem Werk kurz vor der Fertigstellung abbrach. Überliefert ist nur ein Fragment: es fehlen die Ouvertüre, die gesprochenen Dialoge und der Schluss.

Warum der 23jährige Mozart das Werk *Zaide* nie »ganz fertig« komponierte, entzieht sich unserer Kenntnis. Er muss jedenfalls mit großer Begeisterung ans Werk gegangen sein. Dazu äußert sich der Regisseur Peter Sellars: »Die Musik vibriert geradezu von seiner glühenden Überzeugung der Notwendigkeit sozialen Wandels, von avantgardistischer Erneuerung der Formen und einer tief anrührenden Zärtlichkeit.«

Wie in der *Entführung,* so ist auch in *Zaide* der Blickwinkel der vom Abendland auf das Morgenland. Dieser Blick dringt aber nicht hinter die Mauer des Serails. An dieser Stelle beginnt der Neuansatz der Aufführung. Der türkische Autor Feridun Zaimoglu hat für *Zaide* einen neuen Text geschrieben, der die Sichtweisen der Vorlage ändert: In der nahen Zukunft ist Deutschland ein Sultanat, was einst oben war befindet sich nun unten, die Blickwinkel sind vertauscht. Der Ruf nach Freiheit steht zur Disposition.

Das türkische »Ensemble Sarband«, das bei der konzertanten Aufführung mitwirkt, verleiht nicht nur der Musik Mozarts einen türkischen Einschlag, sondern auch dem orientalischen Blick seine starke Stimme.

TİYATRO SALONU

12. MAYIS 2010, ÇARŞAMBA, SAAT 19.30

Zaide

Feridun Zaimoğlu ve Günter Senkel tarafından sunulan klasik-doğu şarkı
ve tekstler eşliğinde
Konser tarzında almanca gösteri
YÖNETMENLER: Wilhelm Keitel, Dr. Ivanoff (Grup Sarband)
REJİ: Stefan Bastians
ÇALIŞTIRMA VE KORREPETİSYON:
Fausto Nardi, Ann-Katrin Stöcker, Christina Ruge
GRUP: Feridun Zaimoglu, Annika Gerhards, Anne Frank, Sebastian Kohlhepp,
Yang Li, Björn Bürger, Cai Xiao Feng, Felix Groß
GİRİŞ ÜCRETİ: 12 EURO; İNDİRİMLİ TARİFE 10 EURO

Mozart'ın opera eseri olan Zaide'yi sunmadan önce, Günter Senkel ile birlikte teksti yeniden düzenleyen Türk asıllı Alman yazar Feridun Zaimoğlu, yeni eserinden bölümler okuyacak. İlk kitabı *Kanak Sprak* ile ün kazanan yazar, son yıllarda *Leyla* ve *Liebesbrand (Aşk Ateşi)* adlı romanlarını kaleme aldı. *Schwarze Jungfrauen (Siyah Kızlar)* adlı oyununu daha önce Ludwigshafen'de sundu.

Zaide, kısa süre öncesine kadar kimsenin ilgisini cekmemiş, yazıldığından iki sene sonra prömiyeri yapılan Mozart'ın ünlü operası *Die Entführung aus dem Serail*'ın *(Saraydan kız kaçırma)* öncülüğünü yapmış müzikal bir oyundur. *Zaide*' de tıpkı *Saraydan kız kaçırma* gibi başarısız bir kaçırma planının öyküsünü konu alır, lakin mutlu son ile biten ikinci oyunun aksine trajik versiyonunu yansıtır. İlk oyun olan Zaide'nin nasıl sonlandığı, Mozart'ın bitimine yakın yarıda bıraktığı için, belirsizdir. Bugüne ise üvertürü, diyalogları ve sonu eksik olan parçalar ulaşmış bulunuyor.

Zaide'yi bestelemeye 23 yaşında başlayan Mozart'ın, eserini neden hiç bir zaman tamamlamadığı bilinmemektedir. Her halükarda eserini yazmaya olağanüstü bir coşkuyla başlamış olmalı. Rejisör Peter Sellers'in bu konudaki yorumları: »Müzik tarzı, sosyal değişime ve öncü yeniliklere ihtiyaç duyulduğunu adeta haykırıyor. Bunun yanı sıra derinlere inen bir şevkati yansıtıyor.! , oldu.

Bugün olduğu gibi, Mozart'ın döneminde de insanları eğlendirebilen konular rağbet görüyordu. Gerçek şu ki, Mozart Viyana'ya taşınmasından kısa süre sonra içeriği Zaide'ye benzer bir konuyu tekrar işler ve adını *Saraydan kız kaçırma* olarak koyduğu eserini yeniden besteler. Böylece Zaide tamamlanamamış bir eser olarak kalır ve yeni baskıların oluşmasına şans verir. *Saraydan kız kaçırma*'da olduğu gibi, Zaide'nin de bakış açısı batıdan doğuya doğru yöneliktir. Fakat bu bakış açısı, sarayın duvarlarını aşıp içersine ulaşmaya kafi gelmez. Tam bu noktada oyunun yeni yapılanması başlar. Türk yazar Feridun Zaimoğlu, öz eserin sunduğu bakış açısını değiştiren, yeni bir içerik yazar: Yakın tarihte Almanya bir saltanatı oluşturur. Bir zamanlar yukarıda olan herşey şimdi aşağıda bulunmakta – bakış açıların yerleri değiştirilmiştir. Özgürlüğe sesleniş ise bir heves.

Türk grubu Sarband oyuna, müzikleri ile, aktif olarak katılım sağlayacak ve Mozart'ın müziğine türk esintiler katmanın yanı sıra doğunun bakış açısınında altını çizecek. Sınır tanımayan ve görme alışkanlıklarını değiştiren, Türk-Alman yapımı.

THEATERKASSE

Berliner Straße 30, 67059 Ludwigshafen
www.theater-im-pfalzbau.de, info@theater-im-pfalzbau.de

Öffnungszeiten: Montag bis Freitag 10.00 bis 13.00 Uhr
und 16.30 bis 19.00 Uhr, Samstag 11.00 bis 13.00 Uhr.
Die Abendkasse öffnet eine Stunde vor Vorstellungsbeginn.

Telefon (0621) 504-25 58, Fax (0621) 504-25 26
E-Mail: pfalzbau.theaterkasse@ludwigshafen.de
www.vibus.de/?anwid=100137

Gruppenbestellungen bei Herrn Jürgen Seidel
Telefon (0621) 504-25 42

Ermäßigung für Schüler, Studenten, Auszubildende
und Schwerbehinderte

Für Rückfragen wenden Sie sich bitte an
folgende Telefonnummer: (0621) 504-25 40

TIYATRO-KÜLTÜR-KARTE:
4 Vorstellungen nach Wahl zum Preis von 28 Euro (erm. 22 Euro)

IMPRESSUM

Herausgeber: Theater im Pfalzbau Ludwigshafen
Intendant: Hansgünther Heyme
Programm: Dr. Roswita Schwarz, Barbara Esser
Redaktion: Dr. Roswita Schwarz
Mitarbeit Redaktion: Sarah Uhrig, Vivianne Lennert
Übersetzung: Yasemin Turan
Fotos: Zur Verfügung gestellt von den Ensembles
Konzept und Gestaltung: Rottke/Fienbork Elsenbach Design
Druck: Print & More
Anschrift der Redaktion: Theater im Pfalzbau, Dramaturgie
Bismarckstraße 116, 67059 Ludwigshafen
E-Mail: info@theater-im-pfalzbau.de
www.theater-im-pfalzbau.de

Ein besonderes Dankeschön geht an alle, die durch ihre Mitwirkung zum Gelingen der Festwoche beigetragen haben, besonders an Sevim Jungmann und Dr. Yasemin Tuna-Nörling.

Der Verein Türkischer AkademikerInnen e.V., Rhein-Neckar wird
auch in diesem Jahr begleitend zu den Veranstaltungen türkische Literatur
auf Deutsch und Türkisch auf seinem Büchertisch anbieten.
info@vta-rhein-neckar.de, www.vta-rhein-neckar.de

TİYATRO GİŞESİ

Açık olduğu saatler: Pazartesi'den Cuma'ya kadar saat 10.00 ile 13.00
ve 16.30 ile 19.00 arası, Cumartesi saat 11.00 ile 13.00 arası.
Gösteri öncesi bilet satışı gösteri başlamından bir saat önce mümkündür.
Adres: Theater im Pfalzbau, Theaterkasse, Berliner Straße 30,

Reservasyon için telefon numaraları:
(0621) 504-2558, Fax (0621) 504-25 26
E-Mail: pfalzbau.theaterkasse@ludwigshafen.de
www.vibus.de/?anwid=100137

İndirimli tarife öğrenciler, üniversite öğrencileri,
meslek eğitimi alanlar ve aşırı derecede özürlüler için geçerlidir.

Geniş bilgi için lütfen (0621) 504-25 40
telefon numarasına başvurunuz.

Katılımlarıyla bu şenlik haftasının düzenlenmesinde emeği geçen herkese, özellikle Sevim Jungmann ve Yasemin Tuna-Nörling'e teşekkürlerimizi sunarız.

TİYATRO-KÜLTÜR-KARTI:
Kendiniz seçebileceğiniz 4 gösteri için ücret: 28 Euro,
indirimli tarife: 22 Euro

Türk Akademisyenler Derneği Rhein-Neckar bu yıl da kitap
masalarında Türkçe ve Almanca kitaplarla Türk Edebiyatını tanıtarak
programlara katkıda bulunacaktır.
info@vta-rhein-neckar.de, www.vta-rhein-neckar.de

STADT
LUDWIGSHAFEN
AM RHEIN

Die Oberbürgermeisterin